

lontiers le *calix* comme un cylindre creux, ou une hémisphère creuse, en bronze, fixé à la canalisation principale ou au réservoir lui-même, cylindre ou hémisphère sur lequel s'inséreraient les conduites secondaires. Hypothèse, ou demi-hypothèse, qui au moins rendrait compte, et du nom de *calix* appliqué à cet objet, et de l'évolution sémantique du mot en espagnol. Le *calix*, de par sa forme, avec les tuyaux qui en partaient et en constituaient la prolongation, suggérait aisément l'idée d'un vase avec son pied: d'où le nom latin. Et le fait qu'il s'agissait de l'embouchure même de conduites d'eau, embouchure qui servait à calibrer la quantité d'eau à laquelle avaient droit les usagers, explique le mieux du monde pourquoi, par la suite, le nom de *calix* a pu être appliqué à toute la conduite et, plus tard encore, par extension, à un bief de moulin, même s'il était à ciel ouvert.

PAUL AEBISCHER.

### MAS ACERCA DEL CONCEPTO 'OTOÑO'

En el pasado número de esta misma revista publiqué un artículo acerca de la expresión del 'otoño' en las lenguas neolatinas, centrandó el estudio en torno a las denominaciones catalanas<sup>1</sup>. Si hoy me permito insistir sobre el tema, no es para introducir ninguna modificación ni hacer ningún retoque fundamental<sup>2</sup>; no obstante una feliz casualidad me permite adelantar en medio siglo la fecha del primer ejemplo

---

<sup>1</sup> *El concepto 'otoño' en catalán y su posición entre las lenguas romances*, RFE, XXXVII, 1953, págs. 194-215.

<sup>2</sup> Cuestiones de detalle podrían añadirse aquí y allá del artículo. Tan sólo deseo hacer constar que, contrariamente a lo que digo en la pág. 201, nota (2), el término catalán *tardor* 'Herbst' figura en el REW de MEYER-LÜBKE (s. v. *Tardus*) y, por lo tanto, era justa su no inclusión en el *Suplement* del señor F. DE B. MOLL.

de la palabra catalana *tardor* 'otoño', ejemplo que, como veremos en seguida, viene a confirmar mi tesis de la procedencia septentrional de dicho término. La creciente importancia que va adquiriendo la cronología léxica en los estudios lingüísticos, importancia que sube de punto en este nuestro caso concreto, me ha movido a redactar esta nota. Por otra parte, ello me dará ocasión para aducir algunos ejemplos que puntualizan ciertos aspectos de lo expuesto en el citado artículo.

En la primera edición del conocido *Thesaurus puerilis*<sup>1</sup> del Dr. Onofre Pou publicada en Valencia en 1575, encontramos la siguiente enumeración de las estaciones del año: «*estiu. Aestas, atis; Hiern. Hyems, is; Primavera. Ver, is; Otoño o Tardor. Autumnus, ni*»<sup>2</sup>. Si tenemos en cuenta que el Dr. Onofre Pou era natural de Gerona, como él mismo lo dice explícitamente<sup>3</sup>, veremos que el lugar de origen del término catalán *tardor* sigue siendo el norte del dominio lingüístico, como ya habíamos notado en los ejemplos más antiguos que hasta ahora conocíamos: los de la obra *Secrets de Agricultura* de fra Miquel Agustí, natural de Bañolas (Gerona), la cual fué publicada en 1616<sup>4</sup>. La palabra castellana *otoño* que en nuestro ejemplo acompaña al término catalán, se explica perfectamente por el hecho de que el *Thesaurus* fué publicado en Valencia, en donde *tardor* era voz totalmente desconocida, como sigue siéndolo todavía hoy,

---

<sup>1</sup> *Thesaurus puerilis ubi quae de rebus domesticis latine scire oportet in Valentinorum et Gotholanorum gratiam, praeposita vulgari lingua...* Valentiae, ex officina P. Huete, 1575. Llamó la atención sobre la importancia lexicográfica de esta obra Mn. A. MARÍA ALCOVER en su *Pertret per una bibliografia filològica de la Llengua Catalana. Bollett del Dictionari de la Llengua Catalana*, VIII, 1915, pág. 76 (apéndice). RIBELLES COMÍN la describió, así como las ediciones posteriores, en su *Bibliografía de la Lengua Valenciana*, tomo II, págs. 505-510, Madrid, 1929.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, págs. 342-343.

<sup>3</sup> *Authore Onophrio Puvio Gerundensi Artium Doctore.*

<sup>4</sup> *Op. cit.*, RFE, XXXVII, 1953, págs. 201-202.

a pesar de su continua penetración hacia los territorios meridionales, facilitada por su condición de término de la lengua literaria catalana.

Voy a permitirme ahora exponer aquí unos cuantos ejemplos que confirman la poca raigambre que en un principio poseían los derivados directos del lat. *Autumnus*, introducidos por los cultos. Si bien es verdad que los encontramos ya en el siglo XIII, tanto en el catalán (por ejemplo en Ramón Llull) como en las otras lenguas romances <sup>1</sup>, no es menos cierto que las omisiones de diversas obras lexicográficas medievales y de principios del siglo XV nos dejan entrever claramente el carácter totalmente artificial de estas derivaciones cultistas que no lograrán imponerse de una manera definitiva en la mayor parte de las lenguas románicas hasta bien entrada la Edad Moderna. Así, si el humanista Martín de Viciana, en su afán renacentista de exaltar su propia lengua valenciana ponderando la mayor aproximación al latín, nos dice todavía en 1574 (un año antes de publicarse también en Valencia la obra de Pou) que «de la lengua Latina toma la lengua Ualenciana con poca imitación de letras, o de toda la dicción» y ejemplifica:

latina	valenciana	castellana
<i>argentum</i>	<i>argent</i>	<i>plata</i>
<i>autumnus</i>	<i>a u t u m n e</i>	<i>otoño</i>
<i>cepa</i>	<i>ceba</i>	<i>cebolla, etc.</i>

<sup>1</sup> Cf. *Dictionnaire Etymologique de la Langue Française* par O. BLOCH, avec la collaboration de W. v. WARTBURG. Deuxième éd. refondue par W. v. WARTBURG, Presses Universitaires de France, Paris, 1950 (s. v. *automne*); *Dictionnaire Etymologique de la Langue Française* par A. DAUZAT, Deuxième éd., Paris, Librairie Larousse, 1943, (s. v. *automne*); C. BATTISTI e G. ALESSIO, *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze, G. Barbèrè, 1950 (s. v. *autunno*); A. PRATTI, *Vocabolario Etimologico Italiano*, Torino, Garzanti, 1951 (s. v. *autunno*).

ya antes el *Vocabulari català-alemany* de 1502<sup>1</sup> nos sorprende con esta lista: «*En lestiu*. Im summer; *En lo yvern*. Im winter; *Primavera*. Der Herbst»<sup>2</sup>. Aquí vemos la palabra alemana *Herbst* 'otoño' que traduce *primavera*, y en cambio no aparece ningún equivalente de *Frühling*. Seguramente hemos de interpretar esta *primavera* como la *Primavera d'hivern* que significa 'otoño' en la mayor parte del dominio lingüístico catalán<sup>3</sup>. Tampoco aparece el cultismo medieval *autumne* en el célebre vocabulario catalán-castellano que Juan de Resa añadió al final de la edición de las obras de Ausiás March, publicada en Valladolid el año 1555: «*estiu*. el estio o el otoño»<sup>4</sup>.

Pero no se da solamente esta falta de derivados de *autumnus* en las obras lexicográficas dedicadas al catalán, lengua que no los posee modernamente; también ocurre lo mismo en otras partes de la Romania: A pesar del triunfo definitivo del francés *automne*, podemos verificar el mismo fenómeno de ausencia en los antiguos glosarios latino-franceses. En el léxico *Aalma* de 1380, que es considerado como el primer diccionario francés, leemos: «*Autumnus*, i. le temps de semer les blez, autunne ou guain»<sup>5</sup>. Aquí vemos que la forma culta, *autunne*, se halla al lado de expresiones populares. Pero aquélla desaparece en los otros vocabularios de la misma

<sup>1</sup> *Vocabulari català-alemany de l'any 1502*. Edició facsímil segons l'unic exemplar conegut... per PERE BARNILS, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, MCMXVI.

<sup>2</sup> *Vocabulari*, op. cit., núms. 195, 196, 197, pág. 22.

<sup>3</sup> También sería interesante saber qué quiere decir exactamente NEBRIJA cuando, en el vocabularrio catalán-latín, escribe: «*primavera propiament*. ver, veris»; «*primavera stiu*. estas, atis».

<sup>4</sup> *Vocabulario para las obras del poeta Ausias March compuesto por Ioan de Resa* (s. v. *estiu*). Es curioso que todavía en 1827 JUSTO PASTOR FUSTER, en la reproducción muy libre que hace de este vocabulario al final del tomo I de su *Biblioteca Valenciana de los escritores que florecieron hasta nuestros días*, mantenga lo escrito por RESA.

<sup>5</sup> MARIO ROQUES, *Recueil Général des Lexiques français du Moyen Age (XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)*. I *Lexiques alphabétiques*, t. II, Paris, Bibliothèque de l'École de Hautes Études, 1938, pág. 30.

serie<sup>1</sup>, tales como el *Catholicon de Lille* («*Autumpnus. le gay temps*»)<sup>2</sup> y el *Vocabularius* de Garbini («*Autunnuus, autumnii, le temps de semer les bles*»)<sup>3</sup>.

La lengua francesa, con su magnífica tradición literaria, supo imponer finalmente la forma culta, al contrario de lo que ocurrió con el catalán, lengua que sufrió a fines del xv una solución de continuidad en el cultivo literario. Así pudo triunfar *tardor*<sup>4</sup>.

Réstanos sólo hacer constar que en aquellas regiones del dominio lingüístico catalán (especialmente en Valencia) en las que la forma septentrional *tardor* es desconocida, va penetrando paulatinamente el castellanismo *otoño*, que convive con las formas autóctonas que ya señalamos. Esta invasión de la palabra *otoño* por tierras meridionales es paralela a la que realiza *tardor* introduciéndose en la Cataluña del Sur, y ambas explican claramente cómo debieron de imponerse en el resto de la Romania las formas cultas procedentes de *autunnuus*.

G. COLÓN DOMÉNECH.

---

<sup>1</sup> Acerca de la agrupación en series de los léxicos y diccionarios franceses véase K. BALDINGER, *Autour du «Französisches Etymologisches Wörterbuch» (FEW)*, *Revista Portuguesa de Filologia*, IV, 1951, págs. 342-373.

<sup>2</sup> *Le Catholicon de Lille*. Glossaire latin-français publié et extrait et annoté par A. SCHELER, *Mémoires de l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux Arts de Belgique*, t. XXXVI, Bruxelles, 1886, pág. 24.

<sup>3</sup> *Vocabularius latine et gallice*, Genève, 1487.

<sup>4</sup> Esta palabra la registra ya el *Diccionari catalá-castellá-francés-llatí-italiá* publicado en Barcelona en 1839 por una Societat de Catalans y la define como *primavera de ivern*. LABERNIA, el gran lexicógrafo del XIX, la registra también en las diversas ediciones de su diccionario, con idéntica definición. Recordemos que hasta fines del siglo pasado en Barcelona se usaba corrientemente la expresión *Primavera d'hivern*.